Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i bowiem nie został stworzony mąż ze względu na kobietę ale kobieta ze względu na męża |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również nie mężczyzna został stworzony ze względu na kobietę, ale kobieta ze względu na mężczyznę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i bowiem nie został stworzony mąż dla kobiety, ale kobieta dla męża.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i bowiem nie został stworzony mąż ze względu na kobietę ale kobieta ze względu na męża |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również nie mężczyzna został stworzony ze względu na kobietę, ale kobieta ze względu na mężczyznę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mężczyzna bowiem nie został stworzony dla kobiety, ale kobieta dla mężczyzny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem mąż nie jest stworzony dla niewiasty, ale niewiasta dla męża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie jest stworzon mąż dla niewiasty, ale niewiasta dla męża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie też mężczyzna nie został stworzony dla kobiety, lecz kobieta dla mężczyzny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem mężczyzna nie jest stworzony ze względu na kobietę, ale kobieta ze względu na mężczyznę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mężczyzna bowiem nie został stworzony dla kobiety, ale kobieta dla mężczyzny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mężczyzna bowiem nie został stworzony z kobiety, ale kobieta z mężczyzny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a także nie mężczyzna został stworzony ze względu na kobietę, lecz kobieta ze względu na mężczyznę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg nie stworzył mężczyzny ze względu na kobietę, ale stworzył kobietę ze względu na mężczyznę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie mężczyzna nie został stworzony dla kobiety, lecz ona dla niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | адже чоловік не був створений задля жінки, але жінка - задля чоловіка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bo nie mężczyzna został stworzony z powodu kobiety, ale kobieta z powodu mężczyzny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i nie został mężczyzna stworzony dla kobiety, ale kobieta dla mężczyzny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i co więcej, mężczyzna nie został stworzony przez wzgląd na kobietę, ale kobieta przez wzgląd na mężczyznę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I nie mąż został stworzony dla żony, ale żona dla męża. |

1. 1) <x>10 3:16</x>; <x>10 24:65</x>; <x>610 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)